

объектом, можно рассматривать как номинативные дублиеты. Это разные названия объектов, выраженные этимологически, фонетически, морфологически родственными лексемами. К ним можно отнести топонимы-сокращения, представленные в прозе Дж. Остин топонимами-эллипсами. Выпадение одного из компонентов топонима – словосочетания – эллиптирование географического названия происходит в результате экономии речевых средств. *Before any answer could arrive from Mr. Collins, or congratulations to Elisabeth from his wife, the Longbourn family heard that the Collinses were come themselves to **Lucas Lodge**. It is nothing in comparison of Rosings, my lady, I dare say; but I assure you it is much longer than **Sir William Lucas's**.*

Проведенный анализ художественного произведения подчеркивает многообразие функций употребления топонимов и важность их изучения для познания истории страны и изучаемого языка. Топонимы, относящиеся к числу имен собственных, являются языковой универсалией и должны рассматриваться как неотъемлемая часть словарного состава языка.

А. В. Скрябина

ПОИСКОВЫЕ ОБРАЗЫ В СИСТЕМЕ АВТОМАТИЧЕСКОГО ИНДЕКСИРОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Неотъемлемыми компонентами текста являются его смысл и содержание, которые неразрывно связаны между собой. В лингвистике текста среди ученых существуют разные точки зрения при определении смысла и содержания текста. В отличие от смысла, содержание у текста может быть только одно, оно постоянно и неизменно. Ввиду этого факта в нашей работе мы определяем основное содержание текста с помощью методов прикладной лингвистики. Мнения ученых по поводу определения основного содержания текста сильно расходятся, так как нет единого определения «содержания» текста. Содержание понимается и как «психическая ситуация», и как «концептуальная ситуация», «концептуальная схема» или «концептуальная структура», а в ряде случаев как «тема».

Формируя содержание текста, автор проводит выделение элементов описываемой ситуации, придавая им определенные значения для данной ситуации. В итоге содержание текста определяется его денотативной структурой, формируемой в сознании человека, и реализуется в тексте отбором конкретных слов и их распределением по тексту. Причем такой отбор осуществляется таким образом, чтобы потенциальный получатель текста мог сформировать в своем сознании то же представление об описываемом фрагменте ситуации, которое вложил в него автор.

Отбор конкретных слов и включение их в различные типы сочетаний (т.е. конкретизация распределения слов в тексте) проводятся в зависимости от темы текста («о ком (чём) будет текст?»). Тема определяет предметно-тематическую область словаря, где должен вестись поиск указанных слов содержания. Иными словами, тема – это совокупность определенных слов

и словосочетаний, отражающая наиболее существенные составляющие описываемой в тексте ситуации и наиболее важные отношения между этими составляющими. Это как раз то инвариантное, что содержится в тексте и одинаково выделяется и автором текста, и воспринимающими текст. При выделении этого понятийного ядра текста, то есть темы текста, осуществляется так называемое свертывание текста.

Сегодня компьютер в состоянии определить основное содержание любого текста, хранящегося в его памяти. Исходя из этого, задача компьютерного анализа и определения основного содержания текста на естественном языке остается одной из ведущих тем многочисленных теоретических и практических исследований в области компьютерной лингвистики. В нашей работе мы используем статистический метод для определения основного содержания текста.

Всего для анализа мы отобрали 80 англоязычных новостных публицистических текстов по теме «Культура», выделив более узкие тематики в данной области. Источниками послужили англоязычные интернет-ресурсы, посвященные публицистическим текстам, такие как www.bbc.com и www.theguardian.com. Все текстовые единицы по данной тематике были разделены на десять групп на основании тематической принадлежности публицистических текстов. Более узкие тематики были выделены на основании тематической классификации текстов на специализированном интернет-портале www.theguardian.com.

В отобранном нами материале тексты представлены довольно однородно. Наиболее многочисленная группа состоит из монотематических текстов – «Film» (15 %), «Music» (13 %), «Theater» (13 %).

Политематические тексты составляют вторую по численности группу (15 %): «TV & Dance», «TV & Music», «Photography & Books», «Photography & Film», «Film & Fashion».

Д. В. Степанова

ПРЕИМУЩЕСТВА И ВОЗМОЖНЫЕ ЗАТРУДНЕНИЯ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Появление новых отраслей науки и знания, стремительный рост информационного обмена на иностранных языках, повышение требований к качеству перевода при сокращении сроков на его выполнение ставит переводчика в достаточно жесткие условия. В целях повышения качества перевода и решения отдельных переводческих задач в последнее время в мировой практике все большую популярность приобретает корпусный подход, который основывается на использовании электронных корпусов параллельных текстов. Возможность применения такого подхода к проведению лингвистических исследований в общем и к переводу в частности обусловлена тем фактом, что благодаря постоянному совершенствованию компьютерных технологий и обеспечению широкого доступа к персо-